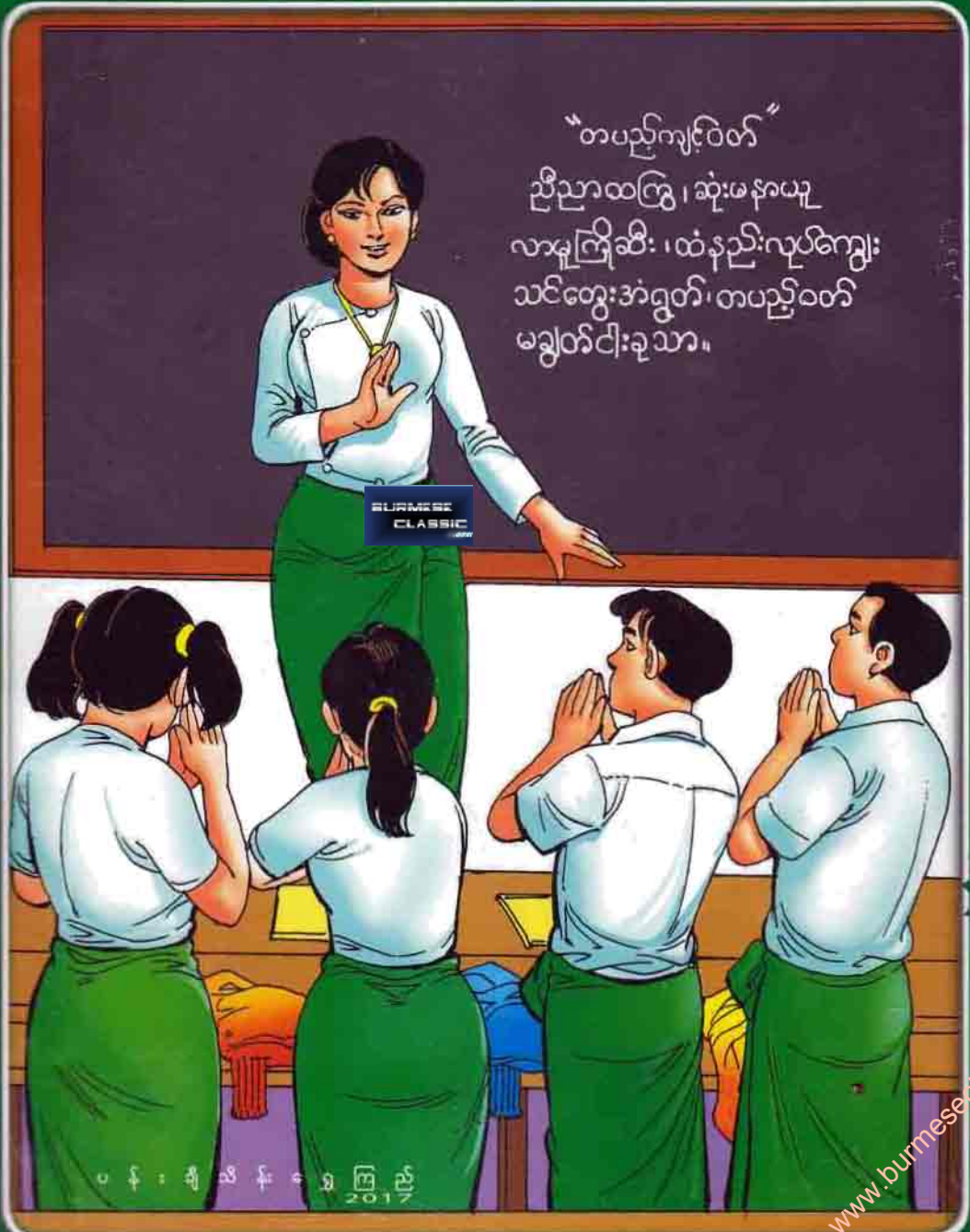


တပည့်ကျင့်ဝတ်

The Duties of Pupils To Their Teachers



BURMESE CLASSIC .COM

တန်ဖိုး
၁၂၀၀ကျပ်

www.burmeseclassic.com
မှဒိတ

အင်္ဂလိပ်
မြန်မာ
စာပေ

ပန်းချီဆွဲရေးအဖွဲ့
၂၀၁၇

လုံးစုံများစွာ သတ္တဝါ ချမ်းသာကိုယ်စိတ်မြို့ပါစေ

May all livings be peaceful



သို့

မှ

ထုတ်ဝေသူ ဦးတင်ဇွေ (မြ-၀၄၈၂၄)

(နဂါးပျံလစဉ်)

အမှတ်(၉၆/ဘီ)၊လမ်းသစ်လမ်း၊လမ်းမတော်မြို့နယ်
ရန်ကုန်မြို့

Publisher

U Tin Ngwe(Nagar Pyan,Monthly)

မျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးစော်အောင် (မြ-၀၀၇၅၁)

(ရတနာဆွေပုံနှိပ်တိုက်)

အမှတ်(၂၉၃ဘီ)၊လမ်း၄၀၊ကျောက်တံတားမြို့နယ်
ရန်ကုန်မြို့

Cover Press

U Zaw Aung(Yadanar Swe Off-set)

အတွင်းပုံနှိပ်

ဦးအောင်ငြိမ်းချမ်း (၀၀၂၇၅)

Yangon Printing & Publishing

Group (Y.P.P.G) Offset

အမှတ်(၂၂)၊သမိုင်းဘုတာရုံလမ်း၊သွယ်၊၂-ရပ်ကွက်
မရမ်းကုန်းမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့

Inside Press

U Aung Nyein Chan (00275)

Yangon Printing & Publishing

Group (Y.P.P.G) Offset



ထုတ်ဝေသည့် ခုနှစ်

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ဖေဖော်ဝါရီလ(ပထမအကြိမ်)

အုပ်စု(၁၀၀၀) တန်ဖိုး ၁၂၀၀ကျပ်

Published Year

2017, February (First Time)

Books (1000), Price- 1200 Kyats.

ဘာသာရေးအကြံပေးနှင့် အင်္ဂလိပ်စာဘာသာပြန်

ဦးကျော်ကျော်စိုး(အင်္ဂလိပ်စာနည်းပြ)

Religious Advisor & Translator

U Kyaw Kyaw Soe(English Instructor)

ဇာတ်ညွှန်း

မုဒိတာ

အတွင်းပန်းချီ (ခံ)

ဦးမင်းဦး

အတွင်းပန်းချီ (မင်)

ပန်းချီလူမော်

Scenarist

Mu Di Tar

Inside Illustration

U Min Oo & Lu Mor

မျက်နှာပုံနှိပ်ကာလောင်ရပ်စစ်

သိန်းရွှေကြည်

အတွင်းကာလောင်ရပ်စစ်

သိန်းရွှေကြည်

Front Cover Colour Graphic

Thein Shwe Kyi

Inner Colour Graphic

Thein Shwe Kyi

Front Cover & Inside CTP

EAGLE CTP

မျက်နှာပုံနှိပ်နှင့်အတွင်း CTP

EAGLE CTP

Arrangement, Publication & Distribution

Ah Tee (Nagar Pyan Literature)

Ph:09-43069932

စီစဉ်ထုတ်ဝေနှင့်ဖြန့်ချိရေး

အတီး(နဂါးပျံစာပေ)

ဖုန်း - ၀၉-၄၃၀၆၉၉၃၂

www.burmeseclassic.com

ကလေးတို့အတွက် တပည့်ကျင့်ဝတ်

တပည့်အလံဗွာမင်းသားငယ်

The Duties of Pupils To Their Teachers

Clever Pupil Young Prince



The Duties of Pupils To Their Teachers

Be in harmony for all to do.

Be obedient to the teacher's instructions.

Be ready to hail on their teacher's arrival.

Be willingly to attend to the teacher's affairs.

Be industrious in leaning all that has been taught.

ငယ်စဉ်အခါ ပညာရှာ...ဆိုတဲ့ စကားကို ကလေးတို့တွေ ကြားဖူးကြမှာပေါ့...

Children, you all have heard the saying goes 'Learn while you're in young'.



ကလေးတို့ အရွယ်ဆိုတာ အသိပညာ အတတ်ပညာတွေ သင်ယူကြရမယ် အရွယ်နော်...

All you children are to study and to be skillful for knowledge and skill.



ကိုယ့်ကို အသိပညာ အတတ်ပညာ သင်ကြားပေးတဲ့သူဟာ ကိုယ့်ရဲ့ ဆရာ သမားပဲပေါ့...

The one who teaches the knowledge and lessons is teacher.

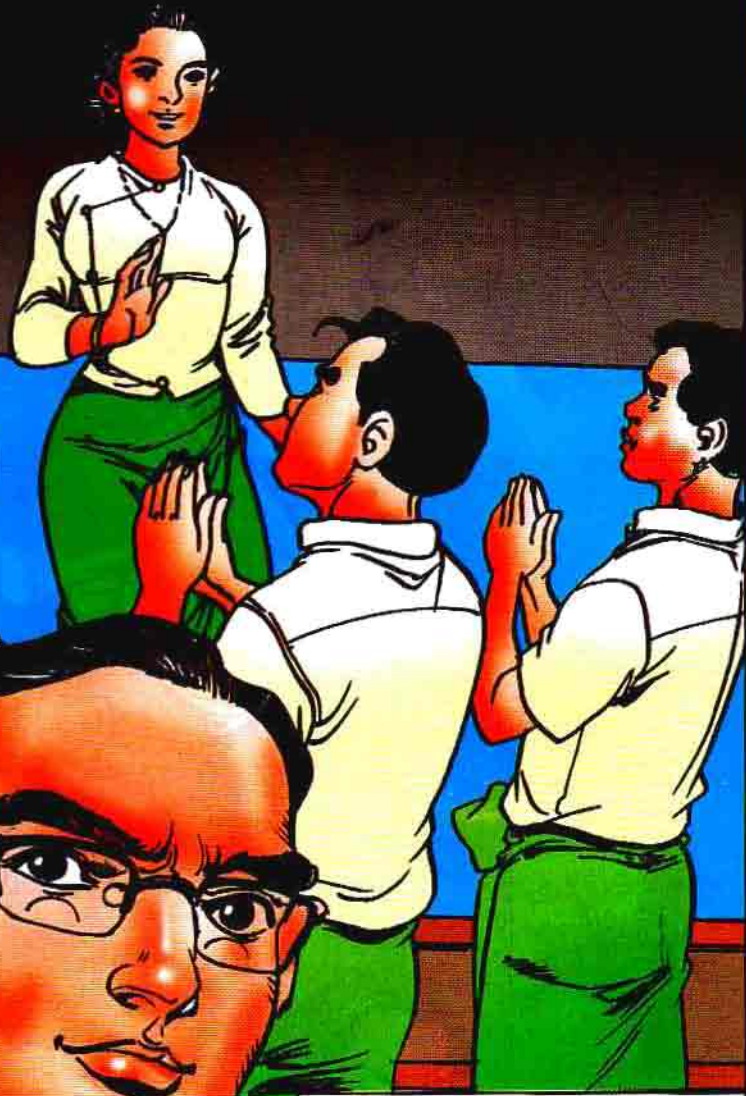


ဆရာသမားဆိုတာ အနန္တဂိုဏ်းဝင် ကျေးဇူးရှင်ဆိုတာ မမေ့ကြနဲ့နော်....

You shouldn't forget the teacher is one of five precious gems.

ဆရာသမားကို လေးစားကြည်ညိုရမယ် ...
မိဘနဲ့ထပ်တူ ရိုသေပူဇော်ရမယ်ကွဲ့..

You should pay respect them and pay
homage them as your parents.



ဆရာသမားအပေါ်မှာ ပြုကျင့်ရမယ့်
တပည့်ကျင့်ဝတ်တွေကို ကလေးတို့
သိကြရဲ့လား..

You all children should
know the duties of pupils
on teacher.



တပည့်ကျင့်ဝတ် (၅)ပါး
ရှိတယ်ကွဲ့..

There are (5) duties
of pupils.

ကလေးတို့ သိအောင်
ပြောပြမယ်နော်...

You children all are
told to know.

ကလေးတို့ ပညာသင်ယူကြတဲ့အခါ ညီညီညာညာနဲ့ တက်တက်ကြွကြွ သင်ယူစိတ်ထားကြရမယ်...

You all should have learning the lessons, willingly.

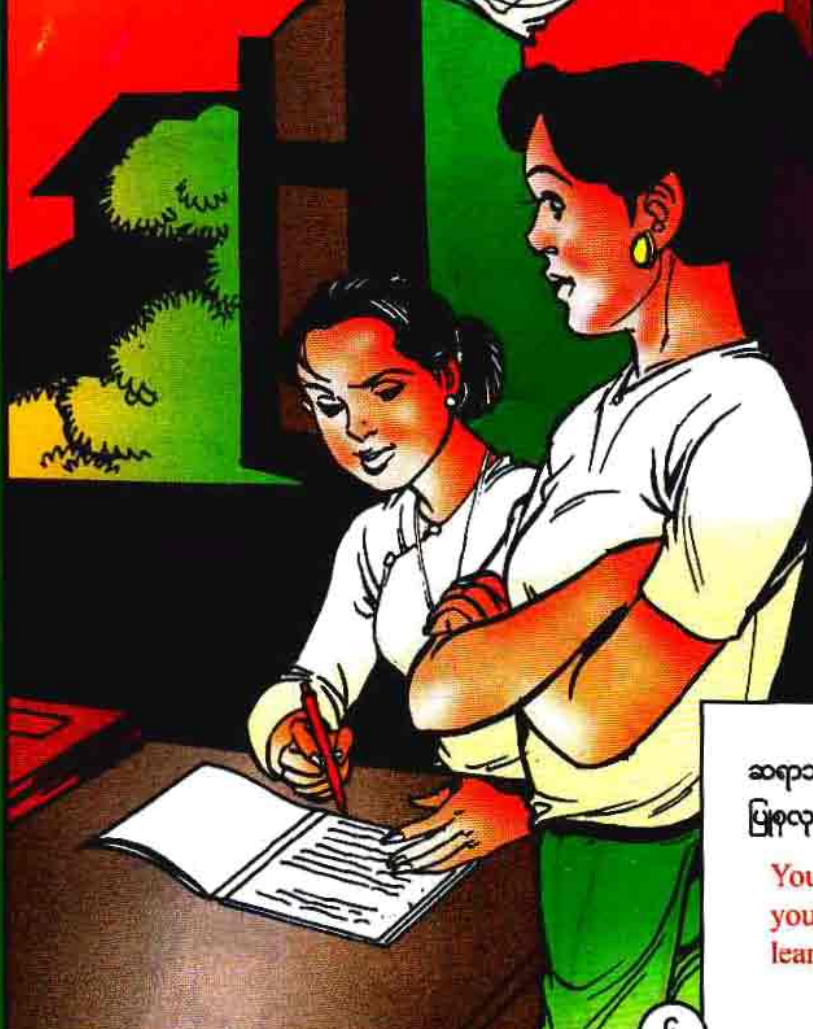
ဆရာရဲ့ ဆုံးမစကားတွေကိုလည်း နာခံလိုတဲ့စိတ် ထားကြရမယ်နော်...

You all should obey what your teacher says.



ကိုယ့်ရဲ့ ဆရာသမားရောက်လာတာ မြင်တာနဲ့ ဆီးကြိုနုတ်ဆက်ဖော်ရွှေ ရမယ်...

When you see your teacher arrives, you should hail him.



ဆရာသမားအနားမှာ နေထိုင်ပြီး လိုအပ်သမျှကို ပြုစုလုပ်ကိုင်ပေးရမယ်ကွဲ့...

You all should have serving to your teacher and industrious learning at him.

ဆရာသင်ကြားပေးသမျှ ပညာရပ်တွေကို တတ်မြောက်
အောင် သင်ယူရမယ်... တွေးခေါ် ကြံဆပြီး...

You all should have studying on your
lessons that has been taught.

မမေ့မလျော့အောင် ရွတ်ဖတ်ကျက်မှတ်နေရမယ်
ဆိုတဲ့ အချက် (၅)ချက်ပဲကွဲ့..

And having practices.



အဲဒီတပည့်ကျင့်ဝတ် (၅)ပါးကို
ကလေးတို့ စွဲမြဲအောင်မှတ်သားပြီး
လိုက်နာပြုကျင့် ကြရမယ်နော်..

All you children should
have known and obey them.

ဒါမှ မိဘဆရာတွေ ချစ်ခင်တဲ့ သားသမီး
အလိမ္မာလေးတွေ ဖြစ်လာကြမှာပေါ့ကွယ်..

So, you can be good ones
loved by parents and teachers.

ဆရာသမားကို တပည့်ကုန်ဝတ်ငါးဝါးနဲ့အညီ
မို့သလေးစားပြီး ယဉာသင်ယူခဲ့တဲ့...
ဆရာသမားကောင်းကို နာခံတဲ့ "သံဝရ" ဆိုတဲ့
မင်းသားလေးအကြောင်း ပြောပြမယ်နော်...

You are told the one who paid
respect on teacher and learned
well under the duties of pupil
and obeyed at his teacher called
Samvara.

သံဝရမင်းသားလေးရဲ့ ဆရာသမားကို
ကြည်ညိုချစ်ခင်ပုံ...

'Paying respect of Prince
Samvara on his teacher'.



အားကိုးယုံကြည်မှုတွေကြောင့် ကောင်းကျိုးတွေ ဘယ်လိုရခဲ့သလဲ
ဆိုတာ သိကြရမယ်နော်...

You should know how the benefit becomes
in trust.

စာရာထာသီပြည်ကြီးကို မြဟွဒတ်မင်းကြီး
နိစံခံစား နေချိန်ကပေါ့ကွယ်...
It was the time under ruling
by King Brahamadut in
Varanasi Kingdom.

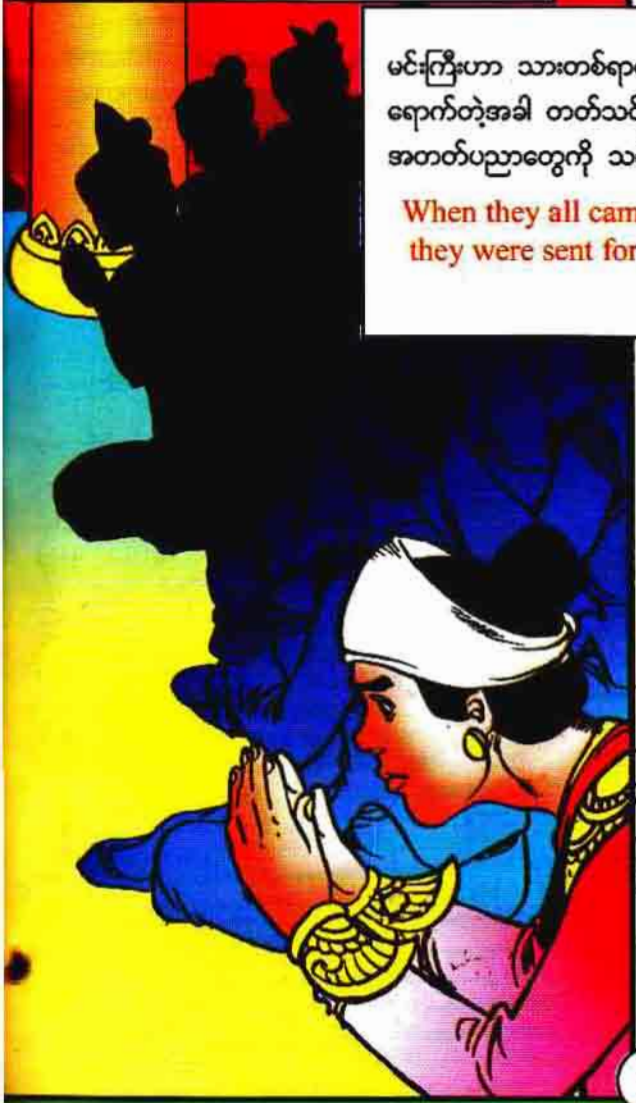


မင်းကြီးမှာ သားတစ်ရာ ရရှိပိုင်ဆိုင်
ထားတယ်ကွဲ့...
The King had one hundred sons.



မင်းကြီးဟာ သားတစ်ရာတို့ အရွယ်
ရောက်တဲ့အခါ တတ်သင့်တတ်အပ်တဲ့
အတတ်ပညာတွေကို သင်ကြားစေတယ်။
When they all came of age,
they were sent for skills.

ချစ်သားတို့၊
ယောက်ျားတို့ တတ်အပ်တဲ့
ပညာတွေကို သင်ကြားကြပေတော့...
Lovely sons,
'Learn the skills what you
should have
for man'.



ခမည်းတော်မင်းကြီးရဲ့ စကားအတိုင်း သားတော်
တွေဟာ ပညာသင်ကြားကြတာပေါ့...။

So, all princes learned the skills.



ပညာရှိ အမတ်တစ်ရာဆီမှာ မင်းသား
ကိုယ်စီဟာ ပညာသင်ယူကြတယ်...။

They learned the skills at
one hundred wise officials.

အငယ်ဆုံး မင်းသားလေး “သံဝရ” မင်းသားဟာလည်း
ပညာရှိ အမတ်တစ်ပါးဆီမှာ ပညာသင်ယူတယ်...။

The youngest prince called Samvara
had learning at a wise official.



ဆရာကြီးခင်ဗျား...
ကျွန်တော်ကို သားတပည့် အရာ
သတ်မှတ်ပြီး ပညာသင်ပေးပါ...။

Sirr, you recognize me
as your son and
teach me.

သံဝရမင်းသားလေးဟာ ဆရာသမားပညာရှိ အမတ်ကြီးကို ရိုသေလေးစားတယ်...

Young prince Samvara paid respect to his teacher wise official.



ဆရာသမားကို မိဘအရာထားပြီး ချစ်ခင် ကြင်နာတယ်... နံနက်တိုင်း ပညာ သင်ယူဖို့ ဆရာကြီးအိမ်ကို မပျက်မကွက် တက်တက်ကြွကြွ သွားတယ်..

He recognized his teacher as his parents and loved him. He got daily at his teacher's home for skills.

ဆရာကြီးခင်ဗျား... ကျွန်တော်ရောက်ပါပြီ...

Sir,
I've arrived.

ကောင်းပြီ ချစ်သား... ငါသင်တဲ့ ပညာတွေကို နှလုံးသွင်းပြီး သင်ယူပါ...

All right. You learn what I teach and keep in heart.

လိမ္မာတဲ့ တပည့်လေးကို ဆရာအမတ်ကြီး
ကလည်း ပညာတွေကို တတ်မြောက်အောင်
သင်ကြားပေးတယ်.....

As young prince was clever, his
teacher wise official had teaching
well on him to be skillful.



မင်းသားတို့ တတ်မြောက်သင့်တဲ့ ဓားခုတ်
လှံထိုး၊ မြား အတတ်ပညာတွေ.....

The young prince was taught
as the skill of what he should
have and

နက္ခတ်ဗေဒင်ပညာတွေ ၊ စာပေအတတ်
ပညာတွေ...စုံလင်အောင် သင်ကြားပေး
တယ်..

including astronomy and literature.



သံဝရမင်းသားလေးက ဆရာကြီးသားထံမှာ
ဗညာတွေကို တတ်မြောက်အောင် သင်ယူ
တော့တယ်

Young prince Samvara had
well-learning to be skillful
what he should have at his
wise official.

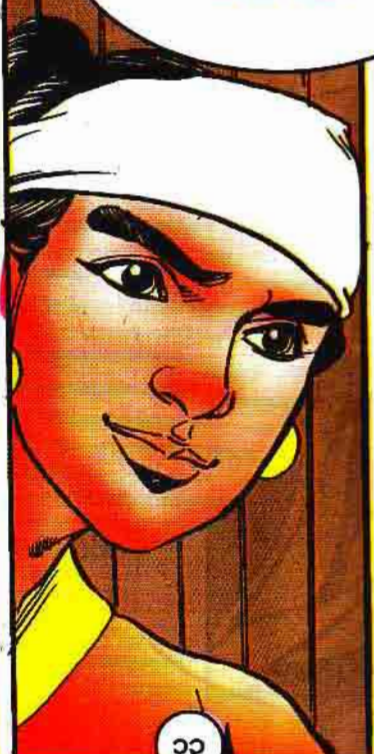


ဆရာကြီးရဲ့ ဝေယျာဝစ္စအလုပ်တွေကို
လည်း မင်းသားလေးဟာ အလိုက်
တသိနဲ့ လုပ်ကိုင်ပေးတယ် . . .

The young prince served
everything for his teacher
nothing in wanting.

ဆရာကြီး . . .
အကြမ်းရည်နဲ့ ဒိန်ချဉ်ခဲလေး
သုံးဆောင်ပါဦး ခင်ဗျာ . . .
Sirr, Have green tea
and cheese.

ဆရာကြီး
အညောင်းအညာပြေအောင်
ကျွန်တော်နိပ်နယ်ပေးပါရစေ . . .
May I massage you
to be well.



မင်းသားလေးဟာ ဆရာကြီးကို ဘာအရာအပြည့် အပြန်အလှန် ပြုစုကြင်နာတယ်...

Young prince served for his teacher as his parents.

ကိုင်း ချစ်တပည့်... ဒီနေ့ ဆရာသင်ထားတဲ့ စာပေတွေကို အလွတ်ရွတ်ဆိုပြပါဦးကွယ်...

Lovely pupil, Recite the lessons you've learnt today.



ဆရာကြီး သင်ပေးထားတဲ့ ပညာတွေကို မင်းသားလေးက ညနေတိုင်း အလွတ်ရွတ်ဆိုပြနိုင်တယ်..

The young prince could recite the lessons what he had learnt in every evening at his teacher.



ချစ်တပည့် တော်ပါပေတယ်...

You're good pupil.



အတတ်ပညာတွေကို ကြိုးစားသင်ယူတဲ့အတွက် ဆရာကြီးက မင်းသားလေးကို ချစ်ခင်ချီးကျူးတယ်...

The wise official praised him because he had good learning.

မင်းသားလေးရဲ့ အစ်ကိုတော် မင်းသား
(၉၉)ပါးဟာလည်း ပညာရှိ အဖတ်ထွေးစွာ
ပညာသင်ကြတယ်..

His (99) elder brothers had
learning at (99) wise officials.

အချိန်တန်တော့ မင်းသားတွေဟာ ပညာစုံလင်
တတ်မြောက်ပြီး မည်းတော် ဘုရင်ကြီးဆီ
ပြန်ရောက်သွားကြတာပေါ့...
When it was time, all princes got back
to their father King Brahamadut.

When it was time, all princes got back
to their father King Brahamadut.



သားတော်တို့၊
အတတ်ပညာ စုံလင်
တတ်မြောက်ကြပြီလား...
My sons, Have you learnt
all skills what you
should have?

မှန်လှပါ
မည်းတော်...
ပညာစုံလင်ခဲ့ပါပြီဘုရား...
Right,
we have.



ကောင်းပြီ
သားတော်တို့ကို
ဆုံးမြှောက်ရတာပေါ့...
All right,
I'll honour
you all.



မင်းကြီးဟာ ပညာစုံလင်လာတဲ့ သားတော်တွေကို
မြို့ ရွာတွေပေးပြီး စံစားစေတယ်...

The King honoured them each
village to govern.

သားတော်တွေဟာ အပိုင်စားရတဲ့ မြို့ရွာတွေကို သွားပြီး မြို့စားအဖြစ်နဲ့
စံစား နေထိုင်ကြတာတော့တယ်....

The princes governed as the heads at their regions.



အငယ်ဆုံး သားတော် သံဝရမင်းသားလေးဟာ အတတ်ပညာ
စုံလင်တတ်မြောက်လာတော့...

When the youngest prince had been perfect
the skills, he asked at his teacher.

ဆရာကြီးခင်ဗျာ...
ခမည်းတော်မင်းကြီးက...
ကျွန်တော့ကို အစ်ကိုတော်တွေလိုပဲ
မြို့ ရွာများ ပေးသနားလာပါက ...
Sirr, if my father hand over
the village to govern
to me,



လက်ခံ
ယူသင့်ပါသလား...
shall I accept it?

ချစ်တပည့်...
မင်းကြီးက မြို့ ရွာတွေကို
ပေးအပ်ခဲ့သော်... လက်ခံ
မယူပါနဲ့...

Lovely pupil, if your
father does it, you
shouldn't
accept.

အငယ်ဆုံးသား
ဖြစ်သော သင်ဟာ
ခမည်းတော်၏ ခြေရင်းတွင်
နေထိုင်ခံစားခွင့်ကိုသာ
ကောင်းယူပါ...

You youngest son should
take chance to serve
at your father
King.

ကောင်းလှပါပြီ
ဆရာကြီး...

All right,
Sirr.

မင်းသားငယ်ဟာ ဆရာကြီး
ပေးတဲ့ အကြံကို လက်ခံပြီး
မင်းကြီးရှေ့မှောက်အစားဝင်
တော့တယ်...

The young prince
waited upon at
the King as the
words of his teacher
wise official.



မင်းသားငယ်
သံဝရမင်းသား အစား
ဝင်ရောက်စေ...
Young prince
Samvara... wait
upon at
the King.

နောက်ဆုံးမှ အစားဝင်ရောက်လာတဲ့ သားငယ်
သံဝေရ မင်းသားကို မင်းကြီးက မေးတော်မူတယ်...

The King had a question to his young
son prince Samvara who waited upon
last at him.

သားငယ်
သင်ကြားပေးခဲ့သော ပညာတို့ကို
တတ်မြောက်ပြီလား...

My son, Have you learned
what you should have
the skills?

မှန်ပါ!
ခမည်းတော်တုရား
လက်ရုံးရည် နှလုံးရည်
ပညာဟူသမျှ သားတော်
တတ်မြောက်ခဲ့ပါပြီ ဘုရား...

Right,
I've already.

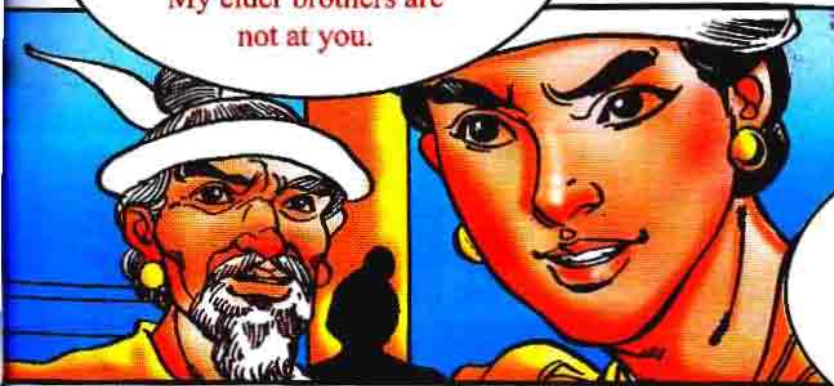
အိမ်း...
အိမ်း...
အားရကျေနပ်လှတယ်...
သားတော်...
Good, I'm so
pleased.

နောင်တော်ကြီး
တို့ကို ခိုးမြှောက်သလို
သားတော်ကိုလည်း မြို့၊ ရွာများ
အပိုင်စားပေးပါ့မယ်...

I'll honour the villages
to you as your elder
brother are
honoured.

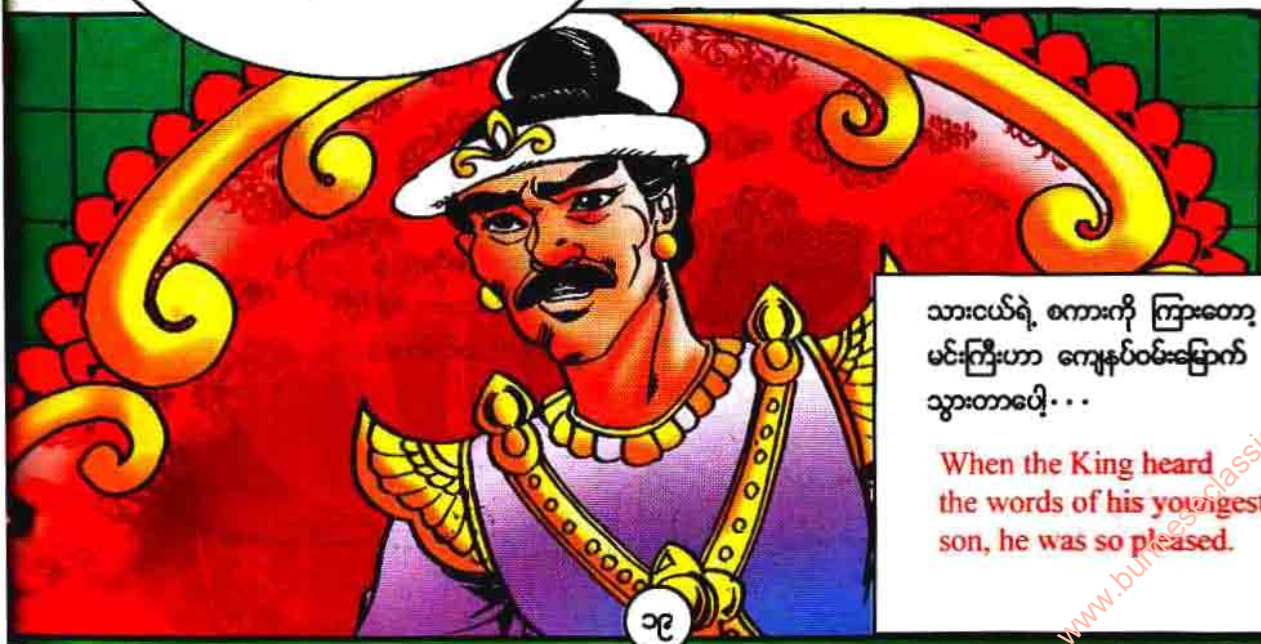
ခမည်းတော် မင်းကြီးက မိန့်ကြားတော်မူသည်။
ခမည်းတော် သားတော်ဟာ ဆရာ စကားအတိုင်း ငြင်းဆိုတာပေါ့...
The young prince Samvara refused the honour
of the King as the words of his teacher said.

ခမည်းတော်ဘုရား
သားတော်ဟာ အငယ်ဆုံးသားပါ
အစ်ကိုတော်တို့ အားလုံး ခမည်းတော်
နဘေးမှာ မရှိပါ...
Father, I'm a youngest one.
My elder brothers are
not at you.



သားတော်ပါ မရှိလျှင်
ခမည်းတော်ရဲ့ နန်းတော်ကြီးဟာ
တိတ်ဆိတ်နေပါလိမ့်မယ်...
If I get away, the palace
will be in no perfect.

ဒါကြောင့်
သားတော်ကို ခမည်းတော်ရဲ့
ခြေရင်းမှာပဲခစား နေထိုင်ခွင့်ပေးပါ...
So, let me stay at the palace
and serve for you.



သားငယ်ရဲ့ စကားကို ကြားတော့
မင်းကြီးဟာ ကျေနပ်ဝမ်းမြောက်
သွားတာပေါ့...
When the King heard
the words of his youngest
son, he was so pleased.

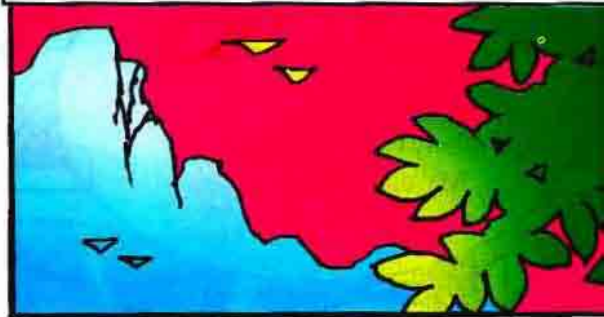
ဝမ်းမြောက်တော်
မူလုတယ် သားတော်...
ခမည်းတော်အနီးမှာပဲ နေထိုင်ပါတော့...

Oh! I'm so pleased,
my son. You
can do it.



ဒီလိုနဲ့ မင်းသားငယ်ဟာ မင်းကြီးရဲ့အနား နန်းတော်
ထဲမှာပဲ နေထိုင်ခွင့်ရသွားတယ်...

So, the youngest prince got chance to
stay in palace.



သံဝရမင်းသားလေးဟာ ဆရာကြီးဆီသွားပြီး တိုင်ပင်
ဆွေးနွေးပြန်တယ်...

Young prince Samvara got his teacher
back and consulted.



ဆရာကြီးခင်ဗျာ...
ကျွန်တော်ဘာတွေဆက်ပြီး
လုပ်ဆောင်သင့်ပါသလဲ...

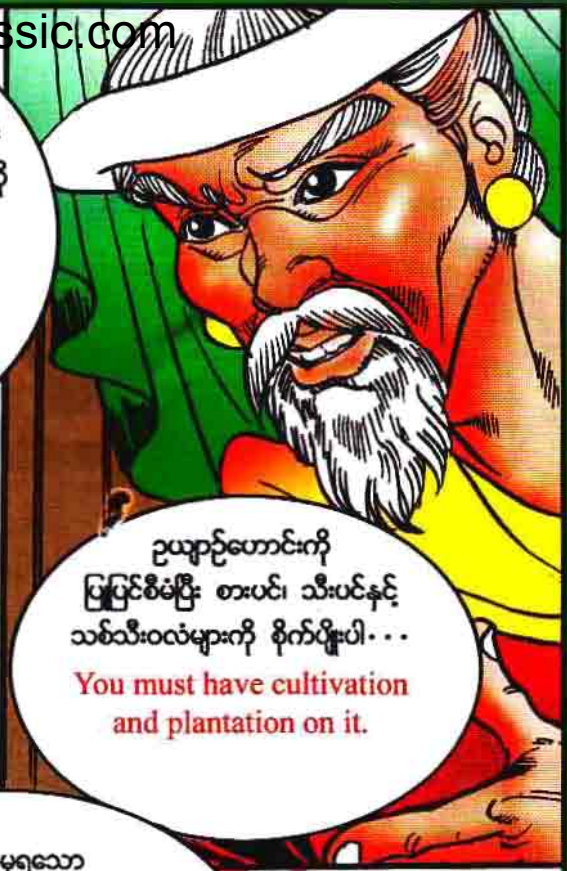
Sirr, What shall
I do again?

ချစ်တပည့်...
သင့်ရဲ့ ခမည်းတော်မင်းကြီး
ထံတွင် ဥယျာဉ်ဟောင်းတစ်ခုကို
တောင်းယူပါ...

Lovely pupil, you should
have a request to give
you an old garden at
your father.

ကောင်းလှပါပြီ
ဆရာကြီး... ဥယျာဉ်ဟောင်း
ကို ရပါက ဘယ်လိုစီမံရမည်ကို
အမိန့်ရှိပါ ဆရာကြီးခင်ဗျာ...

All right Sirr. Give me
suggestion
after it.



ဥယျာဉ်ဟောင်းကို
ပြုပြင်စီမံပြီး စားပင်၊ သီးပင်နှင့်
သစ်သီးဝလံများကို စိုက်ပျိုးပါ...

You must have cultivation
and plantation on it.



ထိုဥယျာဉ်မှရသော
သီးနှံများကို... တိုင်းသူပြည်သား
တို့အား ဝေငှပေးကမ်းပါ ချစ်တပည့်...

And, you must provide fruits and
vegetables you have for
the people.



ကောင်းလှပါပြီ
ဆရာကြီး...

All right,
Sirr.

သံဝရမင်းသားလည်း ဆရာအား
ခမည်းတော်ဆီက ဥယျာဉ်ဟောင်းတစ်ခုကို
တောင်းယူတယ်။

The young prince Samvara had a request
for an old garden at his father King as the
words of his teacher.



ပြီးတော့ ဥယျာဉ်မှူးတွေ ငှားရမ်းပြီး
သီးနှံပင်များစွာ စိုက်ပျိုးတော့တယ်။
And he hired gardeners and
had plantation on it.

သီးနှံပင်တွေ ပွင့်ဖူးသီးလာတော့ ခူးဆွတ်ပြီး
တိုင်းသူပြည်သားတွေကို ပေးကမ်းဝေငှတယ်။

When it was time, the youngest
prince provided fruits and
vegetables for all people.



တိုမင်းကြီးရဲ့သားငယ်
သံဝရမင်းသားလေး ပေးဝေ
နေတာတဲ့...
Others say that youngest
prince Samvara of our
King is providing for
the people.

မင်းသားလေး
ကျန်းမာချမ်းသာပါစေ...
Our young prince ...
Be healthy!

ထိုင်းသူပြည်သားတွေဟာ သံဝရမင်းသားလေးကို ချစ်ခင်ကြည်ညို
သွားကြတာပေါ့ကွယ်...

The people had loving kindness on yourgest prince
Samvara and paying respect.



ခမည်းတော်ဘုရင်ကြီးနဲ့
မှူးမတ်တွေကလည်း မင်းသားလေး
ကို ချီးမွမ်းကြတယ်

His father King and all
high officials praised
him.



မင်းသားလေးက
ငယ်ငယ်ရွယ်ရွယ်နဲ့...
အမြော်အမြင်ကြီးမားလိုက်တာ...
Though our youngest
prince is young one,
he is visionary.



ငါ့သားတော်လေးဟာ
ပြည်သူပြည်သားတွေချစ်တဲ့
မင်းသားငယ်တစ်ပါးဖြစ်လာပြီ...
Now, my youngest son
is loved by the
people.



မင်းသားလေးဟာ ဆရာကြီးဆီကို လှူဒါန်း
အမြဲမပြတ်အကြံဉာဏ်ယူတယ်...

The youngest prince used to have
suggestion at his teacher wise official.

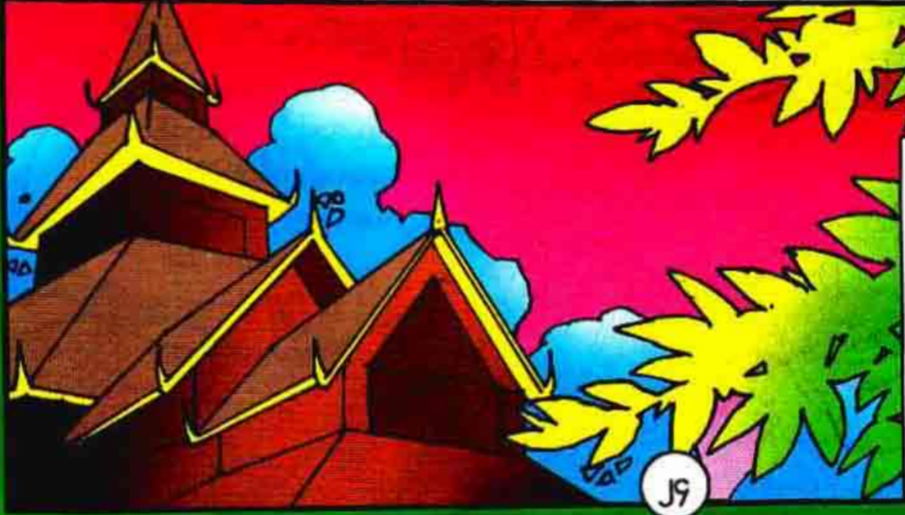
ကျွန်တော်
ဘာဆက်လုပ်သင့်ပါသလဲ
ဆရာကြီး...
Sirr, what shall
I do?



ခမည်းတော်ကို ခွင့်ပန်ပြီး
ပြည်သူ့ပြည်သားတို့အား ထမင်းရိက္ခာများ
ပေးကမ်းကာ အလှူဒါန ပြုပါ...
Lovely pupil, you should have
a request at your father King
for donation.



ကောင်းပါပြီ
ဆရာကြီး...
All right,
Sirr.



ဆရာကြီးပေးတဲ့ အကြံဉာဏ်အတိုင်း
မင်းသားလေးဟာ စီမံဆောင်ရွက်တ
ပေါ့..

The youngest prince
arranged as the advice
of his teacher said.

မြို့သူ မြို့သား
ပြည်သူများကို ကျွေးမွေးလှူဒါန်းလိုပါ
သဖြင့် ခွင့်ပြုတော်မူပါ မမည်းတော်ဘုရား...
My father King, allow
me for merit at
the people.



ခွင့်ပြုတော်မူတယ်
ချစ်သား... ကောင်းမွန်သော
အလုပ်မို့ သားတော် စိတ်တိုင်းကျစီမံပါ...
I allow you, my son.
You can arrange what
you have.

မမည်းတော်ရဲ့ ခွင့်ပြုချက်ရတော့ သံဝရမင်းသားလေးဟာ
မြို့သူမြို့သားတွေကို အလှူဒါနကြီး ပေးလှူတော့တယ် ...
And then, youngest prince Samvara had
a great merit at the people.

မင်းတရားကြီးရဲ့
သားငယ် သံဝရမင်းသားလေးရဲ့
အလှူတဲ့...
Oh! it is great donation
of our King's youngest son
prince Samvara.



အယုတ်အလတ်
အမြတ်မရွေးတဲ့
အလှူကြီးနော်...
It's great donation for all!

တိုင်းသူပြည်သားတွေက သံဝရမင်းသားလေးကို ပိုမိုပြီး
ချစ်ခင်ကြည်ညိုလာကြတယ်...

The people had paying respect more and
more than before to youngest prince
Samvara.

တို့မင်းသားလေးက
အလေးအကမ်းရက်ရောတယ်...

Our youngest prince
is generous.

ငယ်ငယ်ရွယ်ရွယ်နဲ့
ကောင်းမှုကုသိုလ်မှာ
ပျော်မွေ့သူပဲ...

He enjoys in merit though
he's young.

တို့ ပြည်သားတွေအပေါ်မှာ
ချစ်ခင်သနားတတ်တဲ့ မင်းသားလေး
ကျန်းမာပါစေတော်...

Be healthy and peaceful!
our youngest prince.

ပြည်သားတွေရဲ့ ချစ်ခင်မှုတွေကို သံဝရမင်းသားလေး ရရှိပိုင်ဆိုင်
လာတာပေါ့ကွယ်...

The youngest prince Samvara was loved more
and more by the people.

မင်းသားငယ်ဟာ ပညာရှိဆရာကြီးနဲ့ အကြံပေးရင်း
ပြီးပေးတဲ့ အကြံဉာဏ်အတိုင်း လုပ်ဆောင်ခဲ့တယ်...

The youngest prince used to meet with his
wise teacher and carried out what his teacher
said.

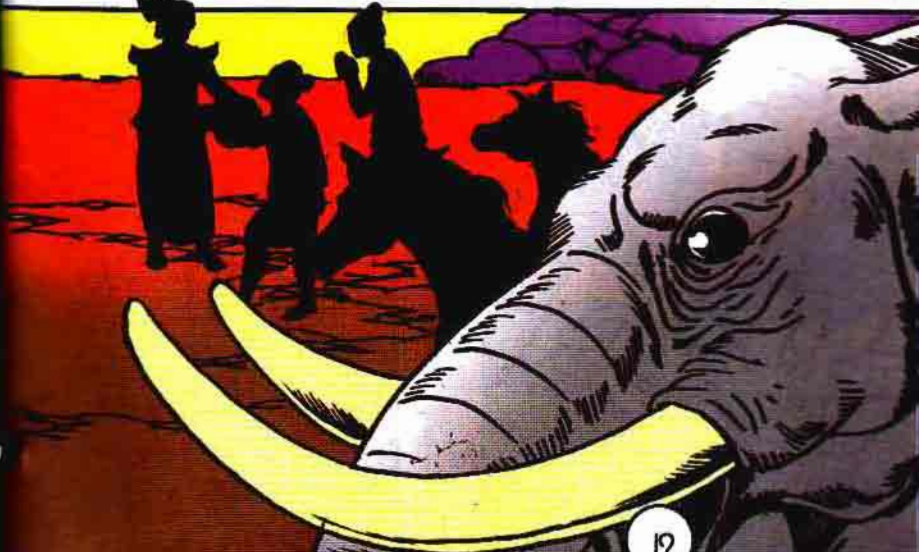


နန်းတွင်းထဲမှာရှိတဲ့ မူးမတ်
ပညာရှိကြီးတွေကိုလည်း
ပူဇော်တယ်...

And he honoured and paid
homage at wise high
officials in palace.

မင်းမူထမ်းတွေ အရာထမ်းတွေကိုလည်း
ပေးကမ်းစောင့်ရှောက်တယ်...

He provided all attendants
and ranks in palace.



မြင်းထိန်း ၊ ဆင်ထိန်း နဲ့ ကျန်
အမှုထမ်းတွေကိုလည်း သနား
နို့ပြောက်တယ်...

Besides, he provided
the things for horse
keepers, elephant keepers
and other services.

ကြောင့် နန်းတော်ထဲက အမှုထမ်းတွေ ချစ်ခင် ကြည်ညိုလာတယ်...

By doing like that, the youngest prince was loved by all attendants in palace.



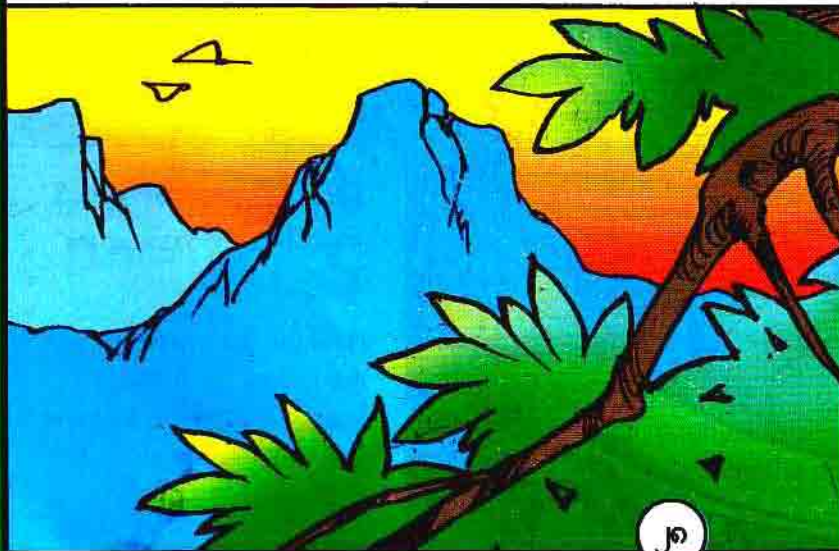
မင်းသားလေးက တကယ်တော်ပါပေတယ်...

The youngest prince is good one.

သံဝရ မင်းသားလေးက စိတ်ထားမွန်မြတ် လှပါတယ်... Prince Samvara is good-natured.



ရာဇမာန်ကင်းစင်ပြီး... လူကြီးသူမတွေကိုလည်း ရိုသေ ကိုင်းရှိုင်းတတ်သူပဲ... He has no proud and pays respect to elders.



မင်းသားလေးရဲ့ သတင်းက ဗာရာဏသီပြည်အနံ့ မွှေးနေတော့တယ်... The good news of youngest prince Samvara was over Varanasi Kingdom.

ချစ်တပည့်...
သင့်ကို နန်းတွင်းက
အမှုထမ်းတွေတင်မကဘူး
ပြည်သူပြည်သားတွေကပါ ချစ်ခင်နေကြပြီ...

Lovely pupil, you are loved by
not only courtious but also
the people now.



အခုချစ်တပည့်...
တိုင်းပြည်ရေးရာကိစ္စများကို
ဆောင်ရွက်ပြီး...ခမည်းတော်အမှုတွေကို
ကူညီပေးပါ...

So, you should help you father
for the State.

ဟုတ်ကဲ့ပါ
ဆရာကြီး ခင်ဗျာ...
All right,
Sirr.

သံဝရမင်းသားလေးဟာ ဆရာကြီးပေးတဲ့
အစီအမံတွေအတိုင်း မဖြစ်မနေ လုပ်လုပ်
ဆောင်ရွက်တယ်...
The youngest prince carried out
what he had to do as the arrangement
of his teacher.



တိုင်းပြည်ရေးရာကိစ္စတွေကို
ခမည်းတော်ကိုယ်စား ကူညီ
လုပ်ဆောင်တယ်...
He had solving the causes
of Kingdom instead of his
father King.

တိုင်းခြား ၊ ပြည်ခြား သံသရာတို့ကို
တွေ့ဆုံမိတ်ဖွဲ့တယ်...--

He made friendship with diplomats of other Kingdoms in diplomacy way.

မည်းတော်က
အဆွေတို့အတွက်
လက်ဆောင်များပေးကမ်း
လိုက်ပါတယ်...
My father King gives
the presents for
you all.



ကျေးဇူးကြီးလှပါတယ်
မင်းသားငယ်... ကျွန်ုပ်တို့ကလည်း
သင့်ရဲ့ မည်းတော်အတွက် လက်ဆောင်
ပဏ္ဍာများ ဆက်သပါတယ်...
Thanks, young prince.
Also we all give the presents
for your father.

အဆွေတော်တို့
ပြည်ရှင်မင်းကြီးနဲ့ နှစ်ပြည်တစ်ပြည်
ချစ်ခင်စွာ မိတ်ဆွေဖွဲ့ လိုက်ပါတယ်...
We make Kingdomship
with your Kingdoms.



ကောင်းမြတ်
လှပါတယ် မင်းသား...
That's great,
young prince.

သံဝရမင်းသားဟာ တိုင်းပြည်ရဲ့ အရေးကိစ္စတွေကို
ဆောင်ရွက်စီမံနိုင်ခဲ့တယ်...

The youngest prince Samvara could have
carried out for the cause of Kingdom.



ခမည်းတော်မင်းကြီးနဲ့
မှူးမတ် အမှုထမ်းတွေရဲ့
ချစ်ခင်ကြည်ညိုမှုကို
ရရှိတယ်....
And he was loved by
the king and all
attendants including
high officials.

အိမ်း... ငါ့ရဲ့
သားတော်လေးဟာ ငယ်ရွယ်ပေမယ့်...
ထက်မြက်ပြီး အရည်အချင်းရှိပါပေတယ်...
Good, my youngest son is
intelligent and sharp though
he is young.



မင်းကြီးအတွက်
သားကောင်းရတနာ
တစ်ပါးပိုင်ဆိုင်ထားရသလိုပါပဲ
ဘုရား...
Of course. It's like
a precious at
you.



အိမ်း...
မှန်ပေတာပေါ့ကွယ်...
Yes, you say
right.



မင်းသားလေးရဲ့ ကောင်းမှုအရည်အချင်းတွေဟာ နန်းတွင်းမှာ တင်မကဘူး...တိုင်းပြည်အတွက် အပင် ထိအောင် ကျော်တောနေတာပေါ့ ...

The good news of yourgeest prince was sperating not only in Varanasi Kingdom but also out of Kingdom



ဒီလိုနဲ့ မကြာခင်မှာပဲ ခမည်းတော် မင်းကြီး နာမကျန်းဖြစ်ပြီး လဲရှာတယ်...

Soon, the old King Brahamadut was on bed.

သလွန်ညောင်စောင်းမှာ လဲနေတဲ့ မင်းကြီးကို မူးမတ်တွေက မေးလျှောက်ကြတယ်...

The old King who was on bed was asked by officials.



အရှင်မင်းကြီး... အရှင်လွန်တဲ့အခါ ဘယ် သားတော်အား ထီးနန်း လွှဲပေးပါမလဲဘုရား...
My Majesty, who will be a king among your sons after you?

အမတ်တို့၊
ငါ့ရဲသားတော်အားလုံးဟာ
ထီးဖြူထီးနန်းနှင့် ထိုက်တန်
သူများချည်း ဖြစ်ကြပေတယ်...

My officials, all of
my sons are worthy
the throne.

ခါကြောင့်
သားတစ်ရာ အပေါင်းမှ
အမတ်နှင့်ပြည်သူတို့ နှစ်သက်
ကြည်ညိုသူကို ထီးနန်း ပေးအပ်ပါ...

So, the one who is liked
by officials and the people
will be conferred
the throne.

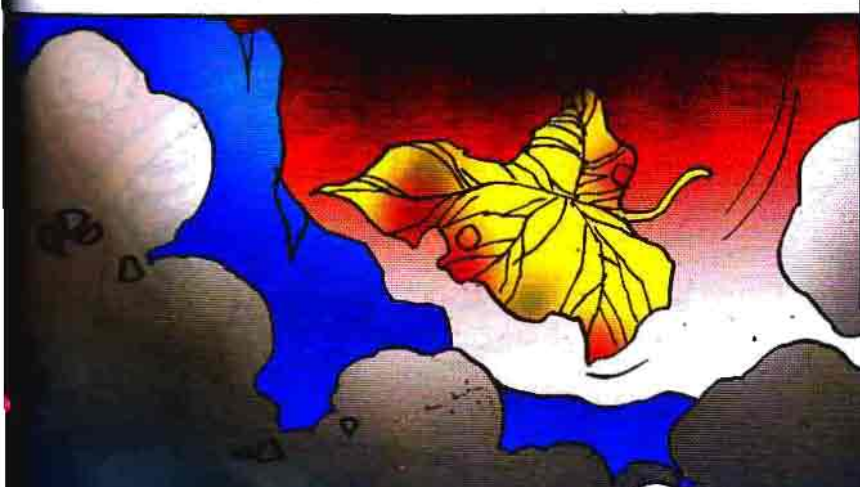
မင်းကြီးဟာ ပညာရှိ အမတ်တွေကို
လွှဲအပ်မှာကြားခဲ့တယ်...

The old King gave a speech
to his high officials.



ဒီလိုနဲ့ မကြာခင်ရက်ပိုင်း
အလွန်မှာပဲ ဗြဟ္မာဒတ်မင်းကြီး
နတ်ရွာစံရှာတယ်...

Soon, the old King
Brahamadut passed away.



မူးမတ်တို့ဟာ မင်းကြီးကို ကောင်းမွန်စွာ သင်္ကြံလှီး
ခုနစ်ရက်မြောက်နေ့မှာ စုဝေးတိုင်ပင်ကြတယ်...

The officials cremated the dead body
of the king and had a meeting on
seventh day.



အမတ်တို့၊
ဗာရာဏသီပြည် ထီးနန်းအား
လွှဲအပ်ရန် စီမံကြစို့...
Officials, we have a meeting
to confer the throne of
our Kingdom.



တိုမင်းကြီးမှာ
သားတစ်ရာရှိတာမို့...
အားလုံးထဲက တစ်ဦးကို ရွေးချယ်ရမှာပဲ...
One will be chosen among
one hundred sons.



သွားလေသူ
မင်းကြီးက အမတ်တို့နဲ့ ပြည်သား
တို့အား ချစ်ခင်ကြည်ညိုသူ မင်းသားကို
ထီးနန်း အပ်ဖို့ မိန့်တော်မူခဲ့တယ်...
Our old King had a speech to
confer the throne the one who
is loved by officials
and the people.

ဒါဆိုရင်...
အငယ်ဆုံးသား သံဝရမင်းသားကိုပဲ
ရွေးချယ်သင့်တယ်...
If so, we should choice
the youngest son Samvara
for throne.



အမတ်အပေါင်းတို့ဟာ သံဝရမင်းသားကိုပဲ
ရွေးလိုက်ကြတယ်...

All officials choose the youngest one Samvara to confer
the throne.

သံဝရမင်းသားကို တိုင်းပြည်
ထီးနန်းလွှဲအပ်ပြီး ထီးဖြူ
ဆောင်းသော ပတ္တင်တွင်
စံစားစေတယ်...

So, the youngest prince
Samvara was a new
King under white
umbrella of Varanasi
Kingdom.



အရှင်မင်းကြီးအား
ဗာရာဏသီပြည်ရှင်မင်းမြတ်အဖြစ်
တင်မြှောက်တော်မူပါတယ်ဘုရား...

You are recognized as
the King of Varanasi
Kingdom.



မူးမတ်အပေါင်းနဲ့ ပြည်သားအပေါင်းဟာ
သံဝရမင်းသားကို ချီးမြှောက်ဦးခိုက်ကြ
တယ်...

All high officials and the
people paid respect at new
King Samvara.

တိုင်းပြည်ရဲ့ ပြည်ရှင်မင်းဖြစ်သွား...
ပညာရှိကို ပူဇော်ကန်တော့တယ်...။

Prince Samvara who became a new King of Varanasi paid homage at his wise teacher.



ဆရာကြီးခင်ဗျာ...
ဆရာကြီးရဲ့ ကျေးဇူးတွေကြောင့်
တပည့်မင်းဖြစ်ခဲ့ပါပြီ ဆရာကြီးကို
ပူဇော်ကန်တော့ပါရစေ...
Sirr, I become a King due
to you. May I pay homage
you, Sirr.



သာဓု... သာဓု...
သာဓုပါမင်းမြတ်... ပြည်သူ
ပြည်သားတို့ ချစ်ခင်တဲ့ မင်းမြတ်...
Well-done, well-done,
well-done.
Noble King,



မင်းကျင့်တရားတွေနဲ့
အညီ အုပ်ချုပ်စိုးစံပါ...
Rule by ten precepts
of King for the
Kingdom.



ကောင်းလှပါပြီ
ဆရာကြီး...
All right,
Sirr.



သံဝေဂမင်းသားအပေါ် အားလုံးက ချစ်ခင်
ကြည်ညိုပေးမယ့် မြို့ ရွာအသီးသီးကို
ပိုင်စားနေတဲ့ အစ်ကိုနောင်တော်
(၉၉)ယောက်ကြားသိတော့...
Though all people paid respect
on King Samvara, when his
elder brothers knew about the
throne,

ခမည်းတော်ရဲ့
ထီးနန်းကို ညီငယ်ရယူ
သွားပြီတဲ့...
Our youngest brother
has got the throne.



ဒါ... မဖြစ်သင့်ဘူး
သံဝရဟာ အငယ်ဆုံးသားပဲ...
တကယ်ထီးနန်းပိုင်သင့်သူဟာ အစ်ကို
အကြီးဆုံး “ဥပေါသထမင်းသား”ပဲ ဖြစ်သင့်တယ်
Oh! it shouldn't be. Our eldest
brother Upawsatha should be
the King. He is our
youngest one.



ဟုတ်တယ်...
အခုတော့ တို့ ညီအစ်ကို
ကိုးကျိပ်ကိုးယောက်ကို ကျော်လွန်ပြီး
သံဝရ မရသင့်ဘူး...
Of course. Samvara shouldn't
be a King.



တို့ ညီအစ်ကို
အားလုံး... ညီတော်ရဲ့ ထီးနန်းကို
သိမ်းပိုက်ဖို့ သွားကြဖို့...
Let's we confiscate
the throne from
him.



(၉၉)ယောက်သော ညီအစ်ကိုတို့ဟာ သံဝရမင်းသားထံ
စုပေါင်း စစ်ချီလာကြတယ်...
99 brothers marched towards new
King Samvara.

ညီအစ်ကိုတို့ဟာ နန်းတော်ကို သံဝရမင်းသားကို ရာဇသံပေးပို့တယ်...
All elder brothers surrounded the palace and sent royal order to King Samvara.

ညီတော် သံဝရ...
မိတ္တူအား ထီးနန်းကို ပေးအပ်မည်လော...
စစ်ကို ထိုးမည်လော...
နောင်တော်များ...

'Younger brother',
Will you hand over the throne
(or)
will you make a battle?
Your Elder Brothers.

နောင်တော်ကိုးကျိပ်ကိုးပါးရဲ့ စာချွန်တော်ကို သံဝရမင်းသား ရရှိတော့...
When King Samvara accepted royal order of his elder brothers,

အင်း...
နောင်တော်တွေကတော့...
ရာဇသံပေးလာပြီ အမတ်ကြီးတို့...
My officials, my elder brothers send me royal order.



မစိုးရိမ်ပါနဲ့။

ဘုရင်မင်းမြတ် အားလုံးသော
မူမတ်စစ်သည်ကျေးကျွန်အပေါင်းနဲ့
ပြည်သား အပေါင်းဟာ သင်မင်းမြတ်
ဘက်မှာ ရှိပါတယ်...

Don't worry, noble King.
We all people are at
the side of you.



ရင်ဆိုင်စစ်ထိုးလျှင်
အရှင်မင်းမြတ်သာ အနိုင်
ရရှိပါလိမ့်မယ်...

If we have battle with
them, you noble King
will get the win
on them.

မူမတ်တို့က အကြံပေးပေမယ့် သံဝရမင်းသားဟာ
သွေးသားရင်းချာ အစ်ကိုတွေနဲ့ စစ်မထိုးလိုဘူးလေ...

Though the officials gave advice him,
King Samavara wanted no battle with his
blood-brothers.



အင်း... ဒီအရေး
ကိစ္စကို ငါ့ရဲ့ ဆရာသမားပညာရှိကြီးနဲ့
တိုင်ပင် အကူအညီတောင်းမှပဲ...

It shouldn't be. I must consult
with my wise teacher and
have a request.

သံဝရမင်းသားဟာ ဆရာကြီးနဲ့ ဆရာ့အပြစ်
အကြံဉာဏ်တောင်းတော့တယ်...

King Samvara consulted with his
wise teacher and had a request
for help.



မင်းမြတ်...
နောင်တော်တို့နဲ့ စစ်ထိုးရန်
အကြောင်းမရှိ...
Noble King, there's no
way to make a battle with
your blood-brothers.

မင်းမြတ်ရဲ့
ဖခင်အမွေတို့ကို အစုတစ်ရာ ပုံ၍
နောင်တော် ကိုးကျိပ်ကိုးယောက်တို့ကို
အညီအမျှ ပေးပေးပါ...
You give them equal shares of
belongings owned your
father King.

ကောင်းလုပ်ပြီ
ဆရာကြီး...
All right,
Sirr.



သံဝရမင်းသားလည်း ဆရာပညာရှိ
စကားအတိုင်း ခမည်းတော်ရဲ့
အမွေဥစ္စာ ရတနာတို့ကို အစုတစ်ရာ
ပုံစေတယ် ...
King Samvara made equal
shares for one hundred the
belongings owned his
father King as his teacher said.



And he sent (99) shares to his elder brothers.

နောင်တော်တို့...
ခမည်းတော်၏ အမွေဝေစုတို့ကို ညီမျှစွာ
ပူးဆောင်ကြပါ... ညီတော် နောင်တော်
ရင်းချွာများနှင့် စစ်ဆင်ဆွဲပါ...
ညီတော် သံဝရမင်းသား

Brothers,
Take equal share of our father's belongings.
I don't want any battle with you all.
Youngest brother,
Prince Samvara

ပညာရှိ ဆရာသမားရဲ့ အကြံပေးချက်အတိုင်း သံဝရမင်းဟာ
စာချွန်တော်နဲ့ ဝေစုကို ပိုဆောင် စေတယ်...
King Samvara sent royal order and shares them.

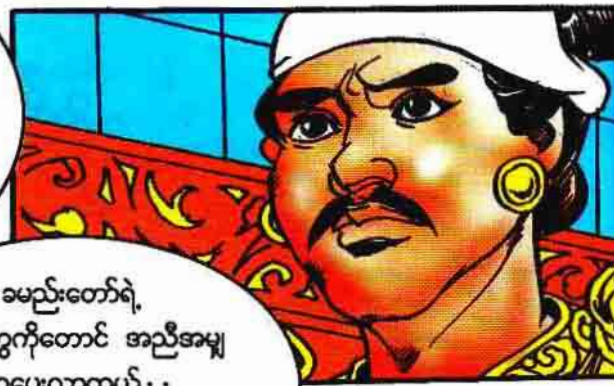
ညီငယ် သံဝရမင်းရဲ့ စာချုပ်စာတမ်းကို
နောင်တော်ကြီး "ဥပေါသထ" ရရှိတော့ ..

When eldest brother Upawsatha got
royal order of King Samvara,

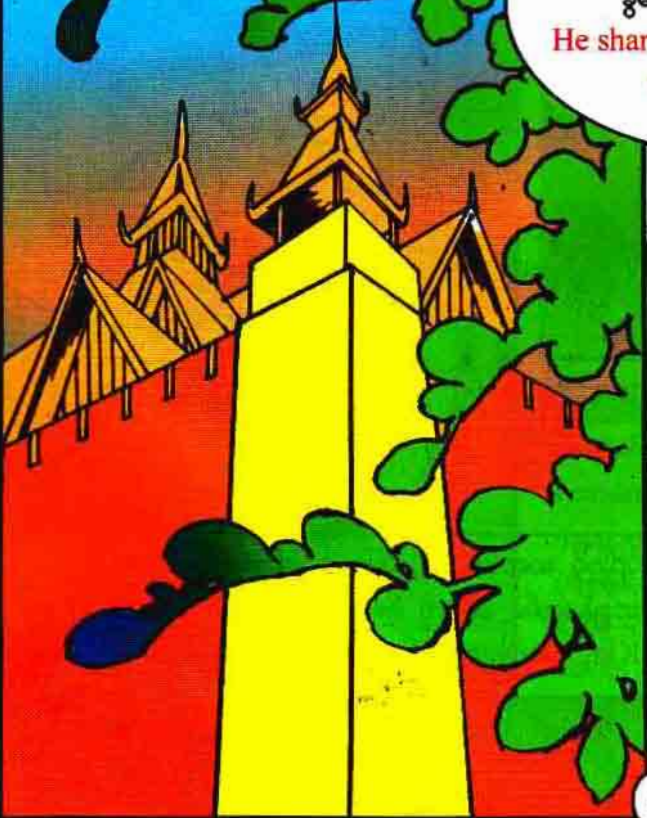


အင်း...
ညီတော်ဟာ ငါတို့အပေါ်မှာ ရန်ငြိုး
မရှိတာလို့ စစ်ထိုးခြင်း အပြုအမူကို မပြုခဲ့ဘူး
As our youngest brother has no
grief on us, he doesn't want
having battle with us.

တကယ်ဆိုရင်
ပြည်ရှင်မင်းဖြစ်တဲ့ ညီတော်မှာ စစ်သည်
ရဲမက်အင်အားကြီးမားစွာ ရှိတယ်... ဒါပေမဲ့
ညီတော်ဟာ ငါတို့ကို ရန်သူအဖြစ်ရင် မဆိုင်ဘူး...
Our youngest brother King Samvara
has great and big troop. But he doesn't
recognize us as enemy.



ခမည်းတော်ရဲ့
အမွေတွေကိုတောင် အညီအမျှ
ခွဲဝေပေးလာတယ်..
He shares us the belongings
of our father
equally.



နောင်တော်ကြီး "ဥပေါသထ"ဟာ ညီတော်တွေကို
ပြောပြပြီး အကြံဉာဏ်ပေးတယ်....
The eldest brother Upawsatha explained
his youngsters and advised them all.



ညီတော်တို့...
 ငါတို့ ညီအစ်ကို (၉၉)ပါးထံမှ
 ခမည်းတော်ရဲ့ ထီးနန်းကို တစ်ပြိုင်နက်
 မပိုင်ဆိုင်နိုင်ဘူး... ဒါကြောင့် ညီတော်တို့ပဲ
 ထီးဖြူဆောင်ခွင့်ပြုလိုက်ပါမို့...
**Brother, we (99) brothers can't be king
 together. So, we should allow
 the youngest brother as a King of
 Varanasi Kingdom.**

အစ်ကိုကြီး
 ဆုံးဖြတ်ချက်
 မှန်ကန်ပါတယ်...
**Ok,
 we agree it.**

ဟုတ်ပါတယ်...
 ညီတော်တို့ ကျေနပ်
 လက်ခံပါတယ်...
Yes;

ကိုင်း... ကိုင်း...
 အားလုံးလက်ခံရင် ညီတော်
 မင်းကြီးကိုကို ငါတို့ ဝင်ရောက်
 ဖူးပျော်ကြစို့...
**If so, let's we pay
 respect at our
 brother King.**



အစ်ကိုတော် (၉၉)ပါးတို့က
 သံဝေဂမင်းကို ဝင်ရောက်
 ဖူးပျော်ကြတယ်...
**The youngest brother
 King Samvara was
 paid respect by his
 (99) elder brothers.**

နောင်တော်တွေကို သံဝရမင်းဟာ မြှောက်ခါးတာနေ
မှူးမတ်တွေနဲ့အတူ ဆီးကြိုတယ်...

(99) elder brother were picked up at
the entrance gate of town by the King
and high officials.

အစ်ကိုတော်တို့၊
ကျန်းမာချမ်းသာပါစေ...
Elder brothers,
Be healthy!

ညီတော်မင်းမြတ်လည်း
ကျန်းမာချမ်းသာပါစေ...
You, brother King
Be healthy!

နန်းတော်ထဲသို့ ရောက်သောအခါ မှူးမတ်အပေါင်းခြံရံကာ ပလ္လင်ထက်တွင်
ခံစားနေသော ညီတော်အား နော်တော်(၉၉)ပါးတို့ ရှိခိုးဖူးမျှော်ကြတယ်...
When all got into the palace, (99) elder brothers paid
respect at their youngest brother on throne.

ညီတော်ရဲ့
ဘုန်းတော်ခိုးဟာ ငါတို့ထက်
ကြီးမြတ်ပါပေတယ်...
Your glory is more
than us.

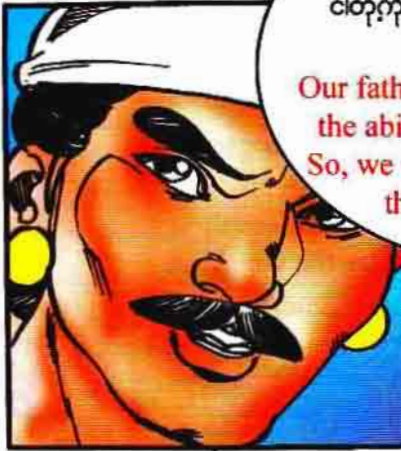
ရာပေလ္လင်ထက်မှာ စံတော်မူနေပြီး
သံဝရမင်းသားကို နောင်တော်တွေဟာ
ဖူးမြော်ကြည်ညို သွားကြတယ်...

All (99) elder brothers paid respect
at their youngest brother King Samvara
on throne.

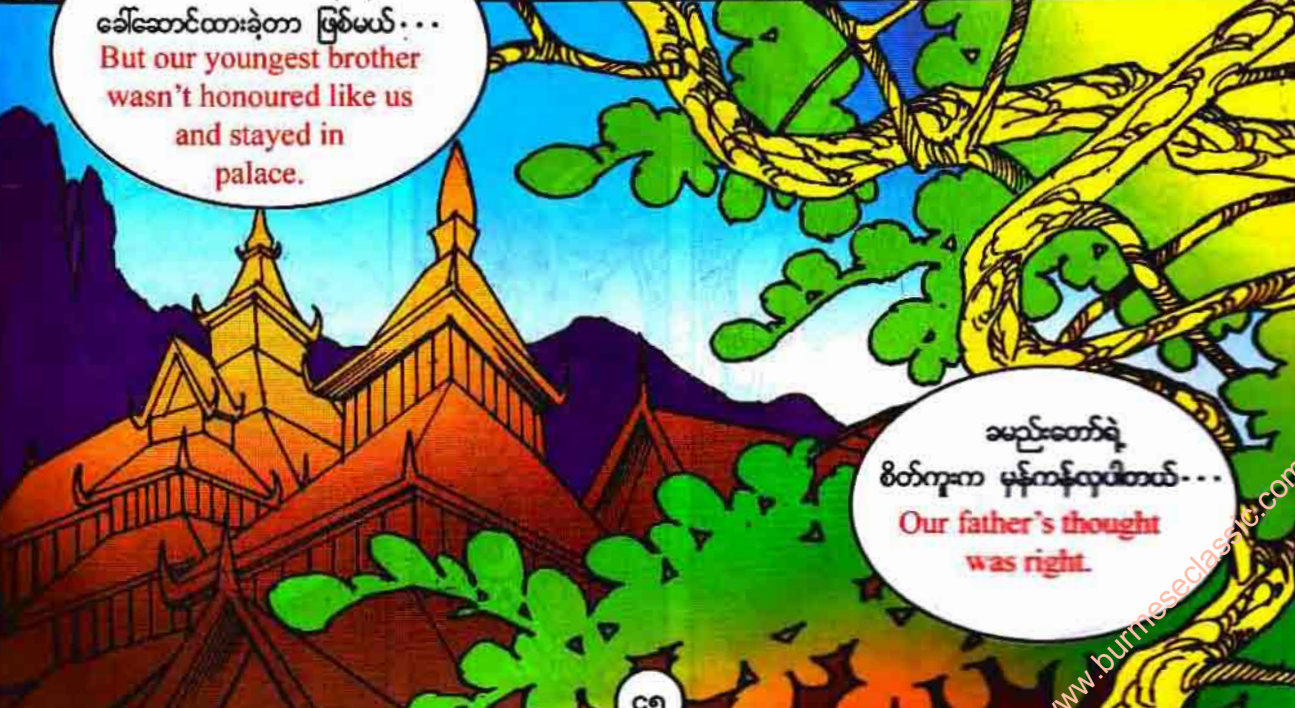


ညီတော်ဟာ
တင့်တယ် ကြည်ညိုဖွယ်
ကျက်သရေနဲ့ ပြည့်ဝပါပေတယ်...
Our youngest brother is
perfect in good looking
and auspiciousness.

ခမည်းတော်ဟာ
ညီတော်ရဲ့ အရည်အချင်းကို သိလို့
ငါတို့ကို မြို့ရွာတွေ အပိုင်စားပေးပြီး
စိုးစံခိုင်းခဲ့တယ်...
Our father King had known about
the ability of youngest brother.
So, we were honoured to govern
the villages and sent
there.



ညီတော်ကိုတော့
မပေးမအပ်ဘဲ အနားမှာ
ခေါ်ဆောင်ထားခဲ့တာ ဖြစ်မယ်...
But our youngest brother
wasn't honoured like us
and stayed in
palace.



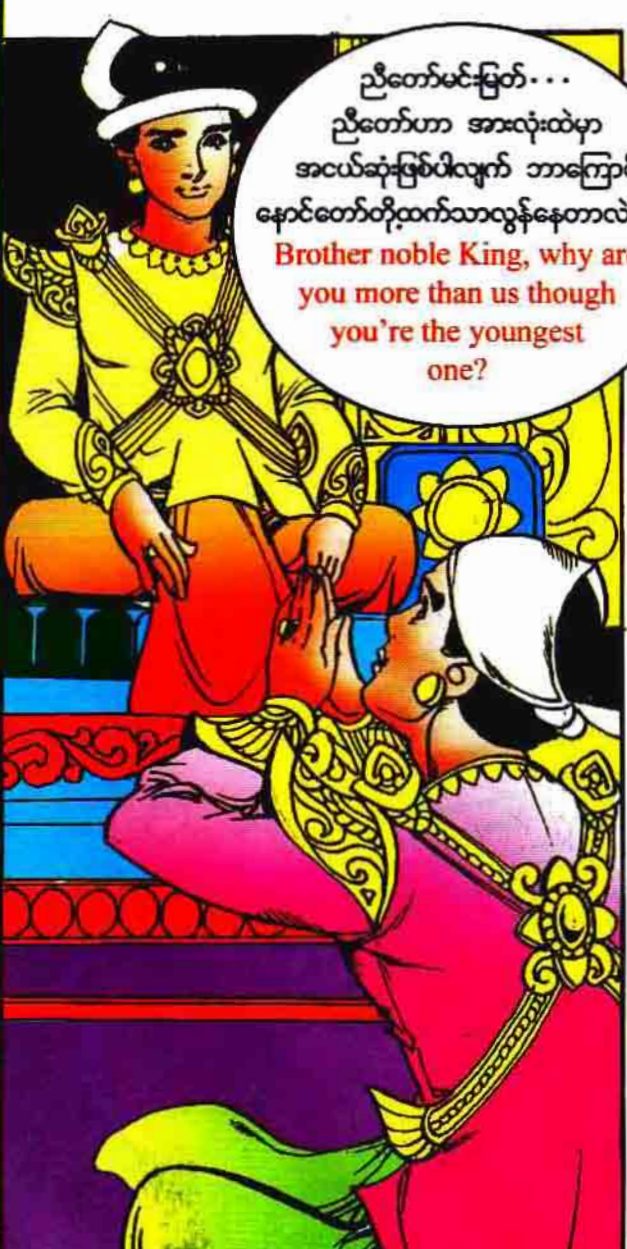
ခမည်းတော်ရဲ့
စိတ်ကူးက မှန်ကန်လှပါတယ်...
Our father's thought
was right.

All elder brothers praised the glory of their youngest brother King Samvara.



နောင်တော်ကြီး “ဥပေါသထ” ကလည်း ညီတော်မင်းမြတ်ကို မေးလျှောက်တယ် . . .

The eldest brother Upawsatha had a question.



ညီတော်မင်းမြတ်... ညီတော်ဟာ အားလုံးထဲမှာ အငယ်ဆုံးဖြစ်ပါလျက် ဘာကြောင့် နောင်တော်တို့ထက်သာလွန်နေတာလဲ...
Brother noble King, why are you more than us though you're the youngest one?

ခမည်းတော်ရဲ့ ထီးနန်းကို ရယူနိုင်အောင် စွမ်းဆောင်နိုင်ခဲ့တာလဲ...
Why for throne?



နောင်တော်တို့... ညီတော် ထီးနန်းကို ပိုင်ဆိုင်ခဲ့တာဟာ ဆရာသမား ပညာရှိကို ကိုးကွယ်ပူဇော်ခဲ့လိုပါပဲ...
Brothers, being a King is due to paying respect and homage at wise man.

ညီတော်ရဲ့
ဆရာသမားပညာရှိက...
ညီတော်လုပ်ဆောင်သင့်သမျှကို
အကြံပေးခဲ့ပါတယ်...

My teacher gave advise me
what I should do.

နောင်တော်တို့
မြို့ရွာများကို အပိုင်စားကြချိန်မှာ
ညီတော်ကို ခမည်းတော် ခြေရင်းမှာပဲ
စံစားနေထိုင်ဖို့ ဆရာကြီးက အကြံပေးခဲ့ပါတယ်...

When you all were honoured to govern
the regions, my teacher advised me
to stay at our father King.

သံဝရမင်းသားဟာ ပညာရှိ ဆရာသမားရဲ့
ကျေးဇူးတွေကို ထုတ်ဖော်ပြောတယ်..

King Samvara announced
the gratitude of his wise
teacher.

ပြည်သူပြည်သားတွေ
ချစ်ခင်ကြည်ညိုအောင်လည်း
ဆရာကြီးက အကြံပေး စေခိုင်းခဲ့ပါတယ်...

He advised me to be paid
respect by the people.

နန်းတော်ထဲက
 များမတ်... အမှုထမ်း...
 ကျွန်အမှုထမ်းတွေကအစ
 ယုံကြည်ကိုးစားအောင် ညီတော်
 ပြုနေထိုင်ခဲ့ပါတယ်...

I'd living to be paid
 respect by
 courtiers.

ခမည်းတော်ရဲ့
 အမှုကိစ္စတွေကို နိုင်နင်း
 အောင်မြင်အောင် စီမံနိုင်ခဲ့လို့လည်း
 ခမည်းတော်က ချစ်ခင်ယုံကြည်ခဲ့
 ပါတယ်...

I carried out the cause of
 Kingdom instead of father
 King. So, I was
 trusted.



မျိုးမတ်
 ပညာရှိတွေကို
 ချီးမြှောက်ရုံသေခဲ့လို့လည်း...
 သူတို့ရဲ့ ချစ်ခင်မှုကို ညီတော်
 ပိုင်ဆိုင်ခဲ့ပါတယ်...

I honoured all officials and
 attendants. So, I've been
 loved by them.



တိုင်းပြည်ရဲ့
 အတွင်းအပြင် ချစ်ခင်မှုတွေကို
 ရရှိခဲ့လို့ ခမည်းတော်ရဲ့ ထီးနန်းကို
 ပိုင်ဆိုင်ခဲ့တာပါ နောင်တော်တို့...

I'm friended with another Kingdoms
 including our people. So,
 I become a King
 of Kingdom.

သံဝရမင်းရဲ့ စကားကို ကြားတော့
နောင်တော်အပေါင်းဟာ အပြစ်
မမြင်ဘဲ ချီးကျူးစကားဆိုကြတယ်။

When all elder brothers
heard the words of King.
Samvara, they said praise
words.



ညီတော်
မင်းမြတ်ဟာ ဗာရာဏသီ
ထီးနန်းနဲ့ ထိုက်တန်သူပါ...
Youngest brother is worthy
one with throne of
Varanasi Kingdom.



ညီတော်မင်းမြတ်ဟာ
ဆရာသမားအပေါ်မှာ တပည့်ကောင်း
ဝီသပြီး ကောင်းကျိုးကို ယူဆောင်နိုင်သူပါပဲ...
Our brother King is distinct good
pupil and takes good benefit
from his teacher.

ပညာရှိ
ဆရာသမားကို ပူဇော်
ကိုးကွယ်နိုင်တဲ့ ညီတော်ပဲ
မင်းအဖြစ် ရိုင်းဆိုင်သင့်ပါတယ်...
He pays homage to his
teacher. So, he should
be a King.



သံဝရမင်းသားကို နောင်တော်တို့ဟာ
ချစ်ခင်ကြည်ညိုခြင်းနှင့် ရိုသေစွာ
ချီးမြှောက်ကြတယ်...
King Samvara was paid respect
and homage respectfully by
elder brothers.



သံဝရမင်းဟာ နောင်တော်တွေနဲ့ နှစ်ခွဲလောက်
တစ်လခွဲကြာမျှ အတူနေထိုင် ဖျော်ရွှင်နေတယ်။

King Samvara lived together with his
elder brothers for one and half month
happily.



ညီတော်ရဲ့ အရိပ်မှာ အတူနေကြတဲ့
နောင်တော် (၉၉)ပါးဟာ တစ်လခွဲ
ကာလကို လွန်တော့...

After one and half month,

ညီတော်
မင်းမြတ်...
နောင်တော်တို့ မြို့ရွာများကို
ပြန်ဖို့ ခွင့်ပြုတော်မူပါ...
Brother noble King,
let us go our
regions back.

ညီတော်ဘေးရန်
အန္တရာယ်နဲ့ ကြုံတဲ့အခါ နောင်တော်တို့ကို
သတင်းပို့ စာလွှာပါးလိုက်ပါ... နောင်တော်တို့
အရောက်လာပြီး ကူညီပါမယ်...
If you have any danger, send royal
letter to us. We all will help
you anyway.

ကောင်းမြတ်လှပါပြီ
နောင်တော်တို့...
That's great,
brothers.

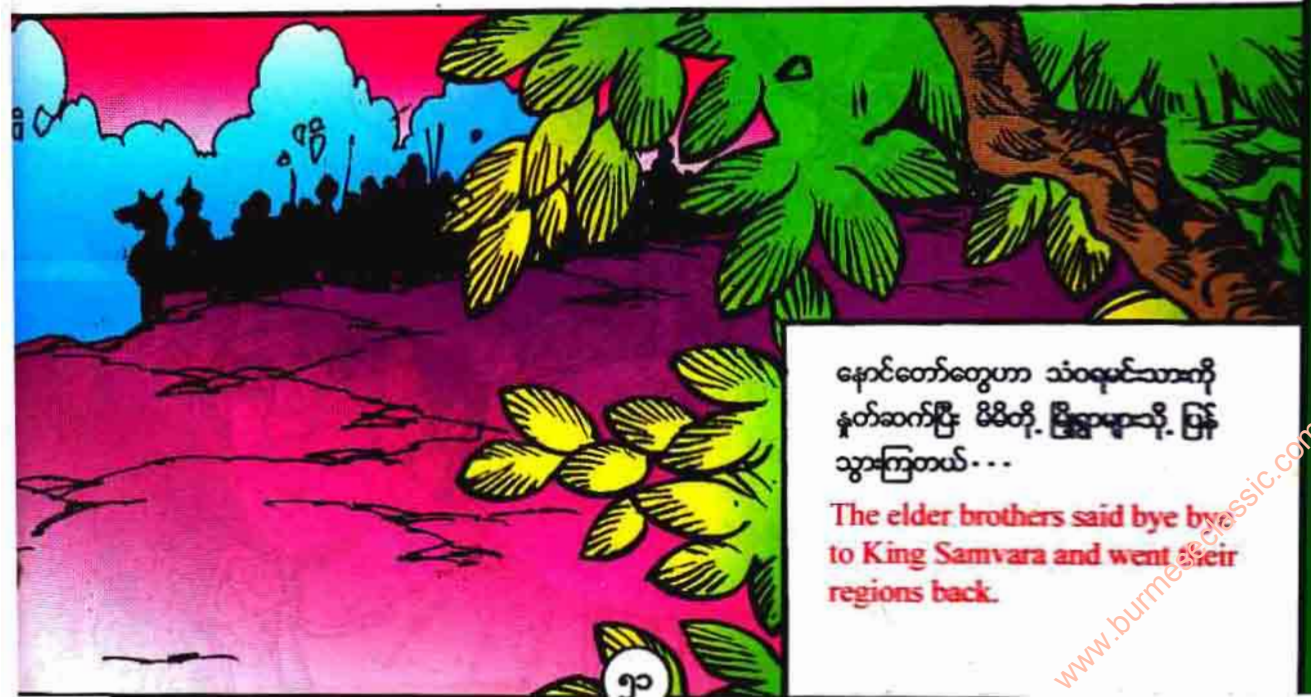
သံရမင်းဟာ နောင်တော် (၉၉)ပါးအတွက် များစွာသော ဆက်ဆောင်ပဏ္ဍာတို့ကို ညီမျှစွာ ပေးကမ်းတယ်...

King Samvara gave equal presents for his elder brothers.



နောင်တော်တို့ရဲ့ အမှုကိစ္စထမ်းရွက် နိုင်ရန်အတွက် အခြွေအရံအမှုထမ်း တို့ကို နောင်တော်တို့အား ပေးလိုက် တယ်....

The attendants were given for them to serve what they want.



နောင်တော်တွေဟာ သံရမင်းသားကို နှုတ်ဆက်ပြီး မိမိတို့ ခြံနားများသို့ ပြန် သွားကြတယ်...

The elder brothers said bye bye to King Samvara and went their regions back.

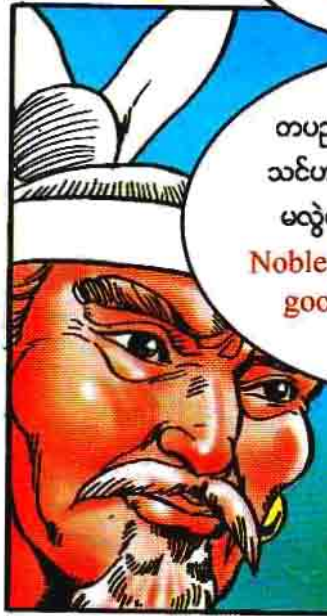
သံဝရမင်းသားဟာ ထည့်သွင်းဆရာကြီးထံကို ကိုယ်တိုင် သွားရောက်ပြီး ရိုနှိုးပူဇော်တယ်...

King Samvara himself paid homage at his wise teacher.



ဆရာကြီးခင်ဗျား...
ဆရာကြီး ကျေးဇူးကြောင့် အရာရာ
ငြိမ်းချမ်းချောမွေ့ခဲ့ပါတယ်...
Sirr, everything is fine
due to you.

ချစ်တပည့်...
ဆရာကြီးကို ပူဇော်
ရိုနှိုးပါတယ်...
I pay respect and
homage you,
Sirr.



မင်းမြတ်...
တပည့်ကျင့်ဝတ်နဲ့ ပြီးပြည့်စုံတဲ့
သင်ဟာ ကောင်းကျိုးချမ်းသာကို
မလွဲမသွေ ပိုင်ဆိုင်ရမှာပဲ...
Noble King, you'll be perfect
good result under duties
of pupil.

တပည့်
နလုံးသွင်း မှတ်သားထားပါ့မယ်
ဆရာကြီး...
I obey you, Sirr.



သံဝရမင်းသားလေးဟာ ဗာရာဏသီပြည်
ကို အေးချမ်းစွာ အုပ်ချုပ်ပြီး နေထိုင်သွား
ခဲ့တယ်...

King Samvara ruled peacefully
for Varanasi Kingdom.

ဆရာပညာရှိကိုလည်း စောင့်ရှောက်
ပူဇော်ပြီး ဆရာရဲ့ အဆုံးအမတိုင်း
လိုက်နာ နေထိုင်တယ်...

He paid homage to his wise
teacher and followed the words
of his teacher.

ခါကြောင့်လည်း တိုင်းသူပြည်သားတွေရဲ့
ချစ်ခင်ကြည်ညိုပြီး ရိုသေပူဇော်မှုကို
ခံရတာပေါ့ကွယ်...

So, he was paid respect
and homage by the people.

နောင်တော်တွေကလည်း ညီတော်မင်းသားကို
စောင့်ရှောက်ကူညီပြီး ချစ်ခင်ကြတယ်...

And he had help from his elder brothers.

ဆရာကောင်းရဲ့ အခိုင်မှာ နိုင်ရတဲ့
မင်းသားလေးဟာ အသက်ထက်ဆုံး မင်းကောင်း
မင်းမြတ်တစ်ပါးအဖြစ် နေထိုင်ရှင်သန်သွားခဲ့တယ်....

King Samvara had a good living as
a good King under good teacher in
Varanasi Kingdom.

သံဝရမင်းသားရဲ့ အကြောင်းကို
ကလေးတို့ သိခွင့်ရလိုက်ပြီနော်....

You children have been known
about Prince Samvara.



တပည့်ကောင်းဖြစ်တဲ့ သံဝရမင်းသားလေး
ခံစားပိုင်ဆိုင်ရတဲ့ ကောင်းကျိုးတွေက
အများကြီးပဲ မဟုတ်လား...

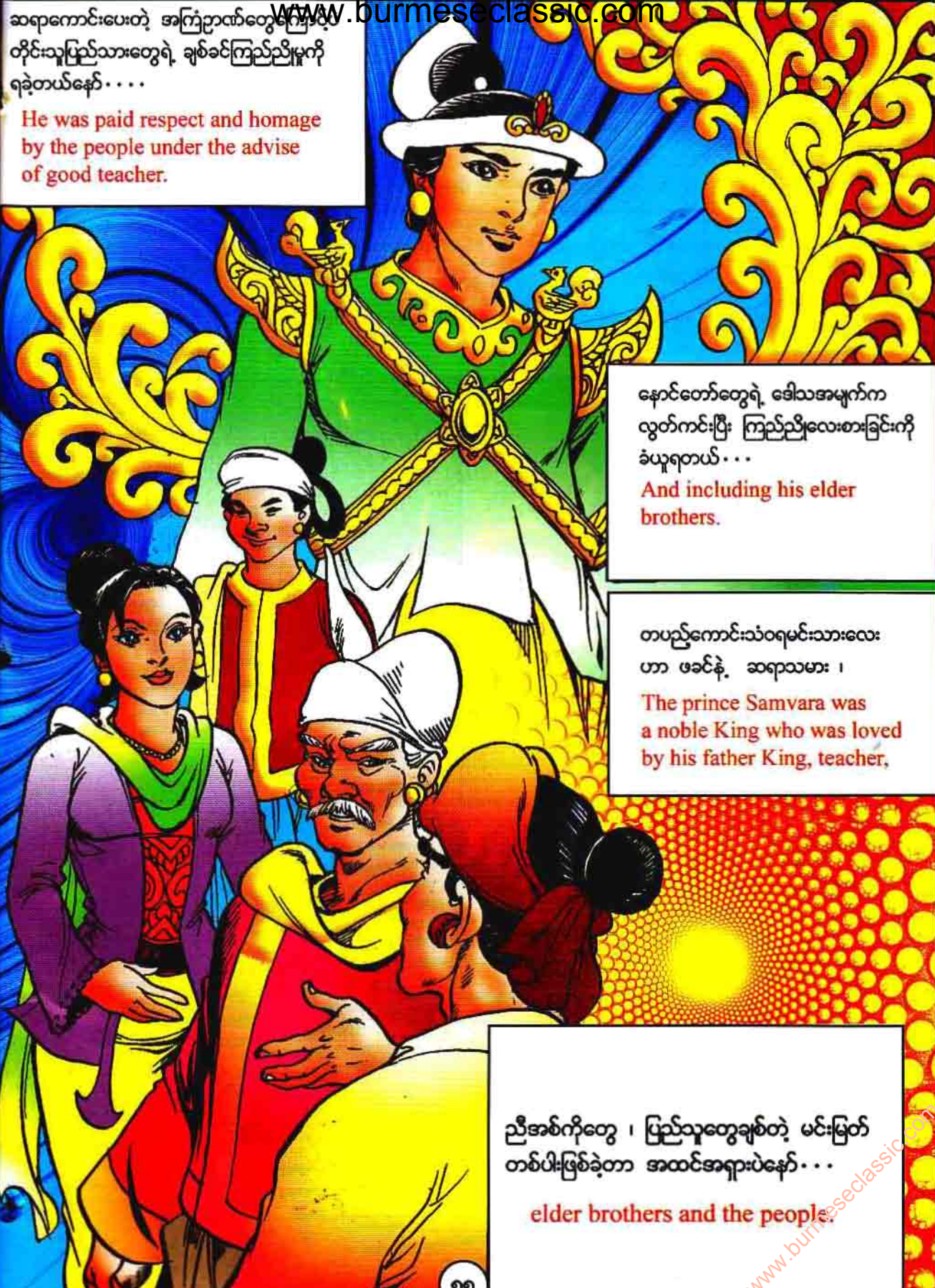
Good pupil Prince Samvara got
much good benefit.

ဆရာကောင်းစကားကို နာခံလို့ အငယ်ဆုံးသားဖြစ်ပေမယ့် ထီးနန်းကို
ပိုင်ဆိုင်ခဲ့တယ်...

As he obeyed the words of good teacher, he became
a King though he was young.

ဆရာကောင်းပေးတဲ့ အကြံဉာဏ်တွေကြောင့်
တိုင်းသူပြည်သားတွေရဲ့ ချစ်ခင်ကြည်ညိုမှုကို
ရခဲ့တယ်နော်...

He was paid respect and homage
by the people under the advise
of good teacher.



နောင်တော်တွေရဲ့ ခေါ်သအမျက်က
လွတ်ကင်းပြီး ကြည်ညိုလေးစားခြင်းကို
ခံယူရတယ်...

And including his elder
brothers.

တပည့်ကောင်းသံဝရမင်းသားလေး
ဟာ ဖခင်နဲ့ ဆရာသမား ၊

The prince Samvara was
a noble King who was loved
by his father King, teacher,

ညီအစ်ကိုတွေ ၊ ပြည်သူတွေချစ်တဲ့ မင်းမြတ်
တစ်ပါးဖြစ်ခဲ့တာ အထင်အရှားပဲနော်...

elder brothers and the people.

ကလေးတို့တွေလည်း သံဝရမင်သားလေးလို
ဆရာသမားကောင်း စကားကို နာခံတတ် ရမယ်...

**You children should follow the words of
your good teacher.**

ဆရာသမားအပေါ် တပည့်ကျင့်ဝတ် ငါးပါးနဲ့ ချစ်ခင်ကြည်ညိုတတ်ရမယ်ဆိုတာ
မမေ့ကြပါနဲ့နော်...

All you children shouldn't forget the duties of pupils on your teachers

- (၁) ညီညာထကြွ
- (၂) ဆုံးမနာယူ
- (၃) လာမှုကြိုဆီး
- (၄) ထံနီးလုပ်ကျွေး
- (၅) သင်တေးအံ့ရွတ်
တပည့်ဝတ်... မချွတ်ငါးခုသာ။

- (i) Be in harmony for all to do
- (ii) Be obedient to the teacher's instructions
- (iii) Be ready to hail on their teacher's arrival.
- (iv) Be willingly to attend the teacher's affairs. And
- (v) Be industrious in learning all that has been taught.

(၅၅၀ ဇာတ်ဝတ္ထု - သံဝရဇာတ်... မှ)
(From Samvara jartaka in 550 jartakas)